

Rudolf Baumbach,  
En la glaso ne guto plu

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

1 Estas eĉ ne plu guto en  
mia glas', la monujo sen  
mono; estas la fino.  
Ebriigis ja la vin',  
kaj rigardo via min,  
ho gastejo-mastrino!

2 "Je kredit' ne povas mi  
doni vinon plu al vi,"  
diras ŝi ridante.  
„Povas por la garanti'  
vian sakon doni vi,  
restu plu trinkante!“

3 Interŝanĝas tiun ĉi  
sakon kontraŭ vino li,  
volas survoĵigi  
sin, sed diras la mastrin':  
„Lasu, juna ulo, vin  
garantiaĵigi!“

4 Donas por la garanti'  
ĉiujn siajn aĵojn li  
kontraŭ dolĉa vino;  
afliktite volis sin  
turni for de la mastrin',  
la belega ino.

5 Diras tiam tiu ĉi  
bela ino: „Donu vi  
koron al mi vian!“  
- Mi sciigas nun al vi,  
ke sur sia buŝo ŝi  
sentis jen alian.

6 Verkis tiun kanton ĉi  
en somera nokto mi,  
gaje ĝin kantanta.  
Sidis antaŭ glas' da vin  
mi sur benk' kun la mastrin'  
sub tilio floranta.

...

Rudolf Baumbach,  
Hospitia sub tilia

*tradukita de N. N. 62*

1. Nulla gutta in poculo,  
Nullus as in marsupio,  
Languent cor et ora.  
Vinum tenet lucidum  
Me et nitor luminum,  
Hera o decora!

2. "Notare creta non est mos,  
Deficiente ea nos",  
Hospita ridere.  
"Si habes assem nullum iam -  
Pigneri pone perulam,  
Perge sed sorbere!"

3. Commutata perula  
Cum spumante situla,  
Ille vult meare.  
Dicit hera: "Bibedum!  
Laenam, baculum, pileum  
Debes pignerare!"

4. Puer bibens perdit tum  
Laenam, baculum, pileum,  
Maestus dixit: "Cedo,  
Vale, potio frigida  
Et procera hospita,  
Luminum dulcedo!"

5. Dixit pulchra femina:  
"Si habebis pectora,  
Mihi pignerato!"  
Quid sit factum, narro nunc,  
Ardens os in ore tunc,  
Arsit inflammato.

6. Cantum qui hunc cecinit,  
Nocte leni tetigit  
Auras laeta mente.  
Pocula sunt posita,  
Iuxta sedit hospita  
Tilia sub florente.

...

*Traduko de la Germana poemo “Keinen Tropfen im Becher mehr” de RUDOLF BAUMBACH (\*1840 – †1905) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2003-10.*

*MR-408-1a / Arg-68-133 (2003-11-21 15:58:39)*

*Traduko de la Germana poemo “Keinen Tropfen im Becher mehr” de RUDOLF BAUMBACH (\*1840 – †1905) en la Latinan de N. N. 62.*

*Arg-68-1740 (2013-04-06 22:26:51)*

*Tiu ĉi latinigo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html>.*